



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

UNIDAD CURRICULAR: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA II (TP)

Departamento:	Portugués
Carrera/s:	Traductorado en portugués
Trayecto o campo:	Trayecto de traducción
Carga horaria:	6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada:	Cuatrimestral, bimodal
Turno:	Vespertino
Profesor/a:	María Laura Longo
Año lectivo:	2026
Correlatividades:	Traducción Científica I

1- Fundamentación

La instancia curricular para Traducción Científica II está organizada sobre la base de dos estructuras de trabajo bien definidas: una teórica y otra práctica, que serán abordadas e integradas de manera presencial y virtual. El programa, dividido en cuatro unidades, busca centralizar aspectos neurálgicos de la traducción científica, con especial foco en el campo de las ciencias humanas y sociales. En este sentido, abordar las formas y los medios en que el discurso científico-humanístico se expresa, identificar las particularidades de sus géneros textuales y adentrarse en la terminología que estas disciplinas presentan, tanto en portugués como en español, marcarán las bases para el desarrollo de la materia.

La dinámica de cursada está especialmente diseñada para combinar el análisis y discusión teórica con la práctica sistemática de la traducción directa e inversa de textos auténticos. Esta integración no es accesoria sino constitutiva del enfoque pedagógico: la teoría y la práctica se retroalimentan de manera permanente, de modo que el alumno pueda tomar decisiones de traducción fundamentadas, argumentarlas y revisarlas críticamente. El trabajo con textos reales —provenientes de distintas disciplinas, tradiciones académicas y registros— busca reproducir las condiciones del ejercicio profesional y desarrollar la capacidad de resolución ante la complejidad discursiva y terminológica propia del área.

En este marco, la formación del futuro traductor incorpora también el aprendizaje del uso ético y profesional de herramientas de Inteligencia Artificial como complemento de la tarea traductológica. Se promueve que el alumno utilice estas tecnologías para optimizar sus procesos de investigación, análisis terminológico y toma de decisiones, fortaleciendo su criterio profesional y no delegando en ellas el juicio que le es inherente. El objetivo es que la IA actúe como un soporte estratégico que potencie la precisión y la calidad del trabajo, siempre bajo la supervisión crítica y responsable del traductor, quien conserva en todo momento la autoría intelectual de sus decisiones.

El fin último de la materia es introducir al alumno-futuro traductor en la especialización en traducción científica y en el conocimiento profundo del lenguaje de esta especialidad, dotándolo de la autonomía necesaria para desenvolverse con solvencia en un entorno profesional en permanente transformación tecnológica.

2- Objetivos generales

Dentro de los objetivos generales de la materia *Traducción Científica II*, enmarcada en el Trayecto de Traducción, se espera que el alumno-futuro traductor pueda:

- desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos de las distintas áreas disciplinares de las ciencias humanas y sociales;
- producir traducciones de distintos tipos textuales y discursivos, así como también resolver los problemas terminológicos propios del área.

3- Objetivos específicos

Que el alumno-futuro traductor pueda:

- ampliar el conocimiento terminológico de las ciencias humanas y sociales, tanto del español como del portugués;
- desarrollar la competencia traductora en el campo científico;
- reconocer y diferenciar las particularidades de los textos humanísticos;
- afianzar el uso de los recursos informáticos;
- valerse de las herramientas necesarias para traducir con autonomía;
- estimular la cooperación profesional.

4- Contenidos mínimos

Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y organización de los distintos tipos textuales propios del discurso de las ciencias sociales: dimensión comunicativa; dimensión pragmática; dimensión semiótica. Estrategias de traducción frente a los diferentes recursos de inscripción de la subjetividad, modalización y polifonía. Reconocimiento y reverbalización de los diferentes planos del discurso teórico (teorías y modelos), a diferencia de la “realidad” que se intenta comprender. Problemas terminológicos: exégesis terminológica, equivalencia denominativa y conceptual. Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Herramientas informáticas. El discurso de divulgación entre no pares y para todo público.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1 – Los textos humanísticos

- a. Los textos humanísticos: características generales. Diferencias y semejanzas con los textos científico-técnicos. Dimensión comunicativa, pragmática y semiótica del discurso humanístico.
- b. Tipología textual: textos expositivos y expositivo-argumentativos. Estructura, organización interna y jerarquía de ideas. Cohesión y coherencia en el discurso académico.
- c. Rasgos lingüísticos específicos: nivel morfosintáctico y léxico-semántico. Uso de la primera persona, sustantivos abstractos, verbos modales e hipótesis. Polisemia, sinonimia y variantes terminológicas según escuela o tradición disciplinar.
- d. Géneros textuales del campo humanístico: ensayo, artículo de opinión, reseña, monografía, artículo de divulgación científica. Particularidades del ensayo

académico como género central: libertad estructural, digresiones, citas y subjetividad.

- e. El discurso de divulgación científica: distinción entre difusión (entre pares) y divulgación (para todo público). Estrategias de recontextualización y adaptación del conocimiento especializado al público general.

Unidad 2 – Ciencias humanas y sociales: disciplinas, estructuras y terminología

- a. Áreas y disciplinas de las ciencias humanas y sociales: delimitación conceptual y sus subdivisiones. La frontera entre ciencias sociales y humanidades: sociología, antropología, historia, filosofía, psicología social, estudios culturales y de género.
- b. Estructuras discursivas y redacción propias de las ciencias humanas y sociales. Marcadores de argumentación y polifonía: citas, referencias, reformulaciones. Los planos del discurso teórico: teorías y modelos frente a "la realidad" que se intenta comprender.
- c. Neologismos y tecnicismos frecuentes en ciencias sociales y humanísticas. Conservadurismo léxico y variación terminológica entre escuelas y tradiciones académicas (latinoamericanas, europeas, brasileñas).
- d. Grecismos y latinismos frecuentes. Falsos amigos conceptuales entre el español y el portugués en este campo: riesgos y estrategias de resolución.
- e. Inscripción de la subjetividad, la modalización y la polifonía en el discurso científico-humanístico: recursos lingüísticos que los expresan en portugués y en español.

Unidad 3 – Mecanismos y estrategias de traducción

- a. Estrategias de traducción en textos humanísticos: identidad, calco, traducción literal, explicitación, paráfrasis, adaptación cultural, omisión, expansión y compensación. Criterios para la toma de decisiones según género textual y destinatario.
- b. Traducción y creatividad: la falsa dicotomía entre traducción literaria y no literaria. El componente metafórico del lenguaje científico. La fidelidad informativa frente a la creatividad lingüística.
- c. Mecanismos traductológicos frente a la inscripción de la subjetividad, la modalización y la polifonía. Reverbalización del discurso teórico: recuperación de los planos enunciativos.
- d. Problemas terminológicos en la traducción: exégesis terminológica, equivalencia denominativa y conceptual. Manejo de la variación terminológica entre tradiciones académicas en portugués y en español.
- e. Norma, equivalencia y decisiones traductológicas. Referentes culturales extralingüísticos en textos de ciencias sociales y humanísticas.

Unidad 4 – Recursos traductológicos: herramientas, tecnología e inteligencia artificial

- a. Búsqueda y evaluación de recursos documentales: bases de datos académicas, repositorios institucionales, corpus paralelos y comparables. Criterios de confiabilidad de las fuentes.
- b. Elaboración y uso de glosarios y fichas terminológicas. Gestores terminológicos: criterios de construcción y aplicación en la práctica profesional.
- c. Herramientas informáticas para el traductor: motores de búsqueda especializados, acceso a bases de datos terminológicas (IATE, TERMIUM, Vocabulario UNESCO), gestores bibliográficos.
- d. Herramientas de traducción asistida por computadora (TAO): uso en textos de ciencias sociales y humanísticas. Memorias de traducción, gestión de proyectos, control de calidad.

- e. Inteligencia artificial generativa (IAG) aplicada a la traducción: posibilidades, límites y riesgos. Uso ético y responsable: transparencia, autoría humana, evitación del plagio y de los sesgos. La IAG como herramienta complementaria, no sustitutiva, de la competencia traductora. Evaluación crítica de los resultados generados por IA en textos del campo humanístico.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases están conformadas por actividades teóricas y prácticas que abordan, de manera integrada, la problemática específica de la traducción científica y las características de los géneros discursivos propios de las ciencias humanas y sociales. Serán dictadas por la profesora con la participación activa de los alumnos, tanto en instancias presenciales como remotas, estas últimas en modalidad sincrónica y asincrónica mediante el uso del Campus Virtual de la Institución. Las clases teóricas proponen la lectura, exposición y discusión del material bibliográfico obligatorio, promoviendo que el alumno construya sus propias interpretaciones, identifique posiciones teóricas divergentes y transfiera los conceptos al análisis de problemas concretos de traducción.

Las clases prácticas incluyen la traducción directa e inversa de textos auténticos, la confección de glosarios y fichas terminológicas, la elaboración de presupuestos, el análisis comparado de traducciones y la resolución de problemas traductológicos con justificación de las decisiones tomadas. Según el tipo de tarea, el trabajo será individual o grupal, recreando así tanto las capacidades propias de cada alumno como la dinámica colaborativa y la negociación de criterios propios del ejercicio profesional. Los textos serán en español y en portugués, pertenecientes a distintas disciplinas y medios de difusión, de modo que el alumno pueda confrontar no solo la terminología sino también las opciones discursivas de cada fuente.

En el proceso de trabajo, los alumnos contarán con todos los medios bibliográficos y tecnológicos disponibles, incluyendo herramientas TAO, recursos terminológicos en línea y herramientas de Inteligencia Artificial generativa. Respecto a estas últimas, se promoverá un uso reflexivo, crítico y éticamente responsable: el alumno aprenderá a evaluar sus resultados, a identificar sus limitaciones en textos del campo humanístico y a integrarlas como apoyo estratégico sin delegar en ellas las decisiones de traducción que le son propias, favoreciendo así su autonomía y práctica preprofesional.

7- Bibliografía obligatoria

- ALVES, Leonardo. *A diferença entre ciências sociais e humanidades*. Disponível em <http://ensaioenotas.wordpress.com/2009/11/26/a-diferenca-entre-ciencias-sociais-e-humanidades/> marzo 2026.
- CABRÉ, M.T. La terminología en La traducción especializada. En Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica. 2004.
- CEREJA, William, Roberto. *Texto E Interação*. 3ed. rev. e ampl.- São Paulo: Atual, 2009.
- CODINA, Lluís. *Uso ético y eficiente de la inteligencia artificial en trabajos académicos: Veritas e interacción crítica escalonada*. Barcelona: BiD, 2025. Pág. 1 - 9.
- COSTA PALACIOS, Luis. *Lingüística y traducción*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 1993. Pág. 129 - 140.

- DE FELIPE BOTO, María Del Rosario. Revisión del concepto de Norma en los Estudios de Traducción. Disponible en: <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/9402> , marzo 2026.
- DEMO, Pedro. *Introdução à metodologia da ciência*. 2ª Ed. Brasil: Atlas, 1985. Capítulo 4: Ciência e ideologia.
- ECO, Humberto. *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Uruguay: Lumen, 2008.
- GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen. *La ciencia en zapatillas»: análisis del discurso de divulgación científica*. Extremadura: Anuario de Estudios Filológicos, 2003. Pág. 137 - 156.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta. *Escribir en Español: Claves para una corrección de estilo*. – 2º ed. - Buenos Aires: Santiago Arcos, 2011.
- GUTIERREZ RODILLA, Bertha. *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Editorial Gredos, 2005. Pág. 57 - 74 ; 81 - 93
- HEIM, Michael & Tymowsky, Andrezej. *Pautas para traducir textos de ciencias sociales*. New York: American Council of Learned Societies, 2006. Traducido por Teresa Solana. Disponible en <https://www.acls.org/wp-content/uploads/2022/04/Guidelines-for-the-Translation-of-Social-Science-Texts-Spanish.pdf> marzo 2026.
- MORAES BARCELOS, Luciana. Metáforas: subjetividade em discurso científico (UFES). Disponible En: <http://www.filologia.org.br/ixsenefil/anais/14.htm> , marzo 2026.
- PANKOW DOS SANTOS, Marina. O papel da criatividade na tradução de textos não literários. Revista Babilonia nº4 pp 131 a 137. Disponible en: http://recil.grupolusofona.pt/bitstream/handle/10437/1951/marina_dos_santos.pdf?sequence=1 marzo 2026
- SANZ ESPINOSA, Gemma (2008) Traducción de textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos, en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. n. ° 2, pp. 273-285. ISBN 978-84-477-1027-0. Versión electrónica disponible en: http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_GSE_Traduccion.pdf marzo 2026.
- SCARANO, Eduardo R. *Manual de redacción de escritos de investigación*. 1. Ed. Buenos Aires: Macchi, 2004.

8 - Bibliografía de consulta:

- ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir Com Autonomia. Estratégias Para O Tradutor Em Formação*. – 3 Ed. – São Paulo: Contexto, 2006.
- ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução. Da teoria à prática*. 5ª Ed. – São Paulo: Ática, 2007
- BERRUECOS VILLALOBOS, Lourdes. *La divulgación de la ciencia puesta en discurso*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2009. Disponible en: <https://librosoa.unam.mx/bitstream/handle/123456789/2210/Divulgaci%C3%B3n%20puesta%20en%20discurso.pdf?sequence=1&isAllowed=y> marzo 2026.

- CAVALCANTE DA SILVA FILHO, Urbano. *Reflexões sobre a leitura do gênero discursivo divulgação científica no desenvolvimento da competência leitora*. IFBA. Disponible en: http://alb.com.br/arquivo-morto/edicoes_anteriores/anais17/txtcompletos/sem16/COLE_4323.pdf marzo 2026.
- CEREJA, William, Roberto & COCHAR, Thereza. *Português Linguagens: Volume Único* – 3.Ed. Reform. – São Paulo: Atual, 2009.
- CHARAUDEAU, Patrick. *Análisis del discurso e interdisciplinarietà en las ciencias humanas y sociales* in Puig L. (ed.), *El discurso y sus espejos*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2009. Disponible en: https://www.u-cursos.cl/filosofia/2014/2/387210625/2/material_docente/bajar?id_material=961574 marzo 2026.
- GARCÍA, Elena. *El papel de La información textual en el proceso de lectura del texto especializado*. Revista Panacea n° 26 2007. Disponible en http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-PilarElena.pdf marzo 2026.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta. *Escribir en español: claves para una corrección de estilo* -2ª. Ed. – Bueos Aires: Santiago Arcos editori, 2011. Disponible en: <https://academica.uncoma.edu.ar/wp-content/uploads/2022/07/02-Garcia-Negroni-Escribir-en-espanol.pdf> marzo 2026.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias Contemporâneas da Tradução*. 2ª Ed. – São Paulo: Madras, 2009.

Publicaciones y noticias científicas, escritas y audiovisuales:

- Sistema de Información Científica Redalyc <https://www.redalyc.org/>
- ABNT <http://www.abnt.org.br/>
- Centro Virtual Cervantes – Diccionario de términos clave de ELE INCIHUSA – CONICET <https://www.mendoza-conicet.gob.ar/portal>
- Revista Muy Interesante - <http://www.muyinteresante.es/>
- Revista Superinteresante - <http://super.abril.com.br/>
- Revista Veja S.A – Ciência y tecnologia: <http://veja.abril.com.br/noticia/ciencia-tecnologia/>
- UNESCO (confronto de documentos español – portugués)
- Tesis y disertaciones de la USP <http://www.teses.usp.br/>

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final

Condiciones: 1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. En el total de las clases, se considera la asistencia y la realización efectiva y aprobada de las actividades virtuales.

Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final como alumno libre. 2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. 3. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común. 4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto.

Si el alumno: - obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. - obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrar la materia o rendir examen final como alumno libre.

Alumno libre

Condiciones: 1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. 2. Deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral. 3. Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

El alumno deberá entrar en contacto con la docente con una anticipación mínima de 30 días lectivos previos a la fecha del examen, a fin de recibir el material y las indicaciones necesarias para rendir la instancia libre.

10 - Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La materia está organizada de forma tal que el alumno realice un primer examen escrito presencial relacionado con los contenidos teóricos, que a su vez se complementará con la presentación de otro examen escrito domiciliario de carácter práctico. Luego, el alumno-futuro traductor realizará una segunda instancia en la que tendrá que hacer uso de forma práctica de los conocimientos y estrategias de traducción adquiridos a lo largo del curso haciendo uso, para ello, de una herramienta TAO. Para complementar esta última instancia integradora, se evaluará el contenido teórico trabajado a lo largo del semestre.

Se consideran criterios de evaluación fundamentales para aprobar la materia:

- La participación activa y crítica tanto en clase como en foros y actividades del campus;
- La resolución creativa y justificada de los diversos problemas de traducción;
- La entrega en tiempo y forma de las diversas tareas y trabajos prácticos;
- El uso correcto de las herramientas TAO e IA para las instancias de evaluación;
- La lectura y apropiación de conocimientos resultantes del material teórico;
- El uso adecuado de la terminología;
- La traducción de los diversos documentos solicitados a lo largo del semestre;
- La lectura crítica de los textos y la relación existente entre las diversas lecturas.

Prof. María Laura Longo